

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков Б1.В.ДВ.12

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной (татарский) язык и литература и иностранный язык (китайский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Замалетдинова Г.Ф. , Нурмухаметова Р.С.

Рецензент(ы):

Саттарова М.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Замалетдинова Г.Ф. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Gulnara.Zamaletdinova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Нурмухаметова Р.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Raushaniya.Nurmuhametova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- дать сведения о появлении сопоставительного изучения языков в зарубежных странах и в России;
- ознакомить студентов историей зарождения сопоставительного изучения в Татарстане;
- познакомить студентов с научно-методическим наследием представителей Казанской тюркской лингвистической школы

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.12 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в структуру основной образовательной программы высшего профессионального образования по направлению: 050100.62 Педагогическое образование. Осваивается на 5 курсе, 9 семестре. Курс "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" тесно связан с другими дисциплинами учебного плана. В их числе: "Сопоставительное языкознание", "Современный русский язык", "Введение в языкознание", "Введение в тюркологию", "Современный татарский язык".

Курс знакомит студентов с основными концепциями, терминологическим аппаратом, задачами и методами сопоставительной (контрастивной) лингвистики, ее современным состоянием. Некоторое внимание уделяется также истории изучения сходств и различий языков в лингводидактическом и лингвокультурном аспекте.

В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с историей сопоставительного изучения языков для преподавания и для перевода, с проблемами отдельных отраслей сопоставительной лингвистики (контрастивной грамматики и лексикологии, сопоставительной фонетики и фонологии, сопоставительного исследования дискурса, текста, коммуникации), с методологией сопоставительного языкознания.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владением культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения
ОК-14 (общекультурные компетенции)	готовностью к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям
ОК-15 (общекультурные компетенции)	способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, место человека в историческом процессе, политической организации общества

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-8 (общекультурные компетенции)	готовностью использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, готовностью работать с компьютером как средством управления информацией
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные исторические этапы развития сопоставительного изучения татарского и русского языков в Татарстане;

творческие портреты ведущих тюркологов, татарских ученых-лингвистов, лингвистов-методистов.

2. должен уметь:

работать с теоретической и справочной литературой,

применять полученные знания в процессе самостоятельных научных исследований.

3. должен владеть:

с основными научными трудами ученых, учебниками и учебными пособиями по научно-методическому наследию;

основными методами анализа трудов представителей Казанской лингвистической школы.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема 1. Тема 1.						

Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы- направления.

домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.	9	3-6	4	4	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.	9	7-9	2	4	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.	9	10-12	4	4	0	Научный доклад
5.	Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.	9	13-15	2	6	0	Реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			14	22	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сопоставление языков в практической деятельности и в науке. Языковые контрасты и отрасли сопоставительного языкознания. Методы сопоставительной лингвистики

практическое занятие (4 часа(ов)):

Формирование и развитие сравнительно-исторического языкознания. Истоки сравнительно-исторического языкознания. Разработка принципов и приемов сравнительно-исторического языкознания в работах Ф. Боппа, Р. Рас- ка, Я. Гримма, А.Х. Востокова.

Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Состояние преподавания тюркских языков в учебных заведениях России (18-начало 20вв.) Академическая гимназия Казанская гимназия. Казанская духовная академия, духовные семинарии. Алтайская и Якутская духовные миссии. зия при Московском университете. Астраханское народное училище. .

практическое занятие (4 часа(ов)):

Преподавание тюркских языков в университетах России. Преподавание тюркских языков в Харьковском, Казанском, Московском, С. -Петербургском университетах. Лазаревский институт восточных языков.

Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Роль в развитии сравнительно-исторического, типологического, сравнительно-сопоставительного исследования языков ученых Казанской лингвистической школы

практическое занятие (4 часа(ов)):

Научная деятельность ученых Казанской лингвистической школы (И. А.Бодуэн де Куртенэ, В. А.Богородицкого, Н. В.Крушевского, А. И.Анастасиева и др.)

Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Сопоставительные грамматики первой половины XX века: принципы составления, структура, содержание. Научная деятельность М.Курбангалеева, Р.Газизова, Н.КДмитриева.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сопоставительная фонетика, морфология, синтаксис русского и татарского языков. Авторы сопоставительных грамматик (А.А.Аминова, Л.К.Байрамова, З.М.Валиуллина, Р.Газизов, М.З.Закиев, К.З.Зиннатуллина, М.Корбангалиев, Ф.Ф.Харисов, Л.З.Шакирова и др.).

Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сопоставительное изучение языков во второй половине XX века: научная деятельность Э.М.Ахунзянова, Ф.С.Сафиуллиной, Д.Г.Тумашевой, Р.Р.Замалетдинова, Ч.М.Харисовой, Р.А.Юсупова и др.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Современное состояние изучения языков в сопоставительном аспекте.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.	9	1-2	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
2.	Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.	9	3-6	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.	9	7-9	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.	9	10-12	подготовка к научному докладу	6	научный доклад
5.	Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.	9	13-15	подготовка к реферату	8	реферат
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекции, практическое занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа. Написание рефератов, выступление научными докладами. Изучение дисциплины завершается зачетом.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.

домашнее задание , примерные вопросы:

Изучить материал: Языковые контрасты и отрасли сопоставительного языкознания. Методы сопоставительной лингвистики.

Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.

устный опрос , примерные вопросы:

Первые опыты использования сопоставительного подхода в научных грамматиках и двуязычных словарях XIX века (И. Гиганов ?Грамматика татарского языка? (1801), А. Троянский ?Краткая татарская грамматика? (1814), М. Иванов ?Татарская грамматика? (1842) и др.

Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.

домашнее задание , примерные вопросы:

Роль в развитии сравнительно-исторического, типологического, сравнительно-сопоставительного исследования языков сыграла научная деятельность ученых Казанской лингвистической школы (научная деятельность И. А.Бодуэн де Куртенэ, В. А.Богородицкого, Н. В.Крушевского, А. И.Анастасиева)

Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.

научный доклад , примерные вопросы:

Вопросы двуязычия, контакта русского и татарского языков, интерференции, трансференции, социолингвистических и лингвокультурологических контрастивов, лингвистических универсалий и уникалий в трудах Э. М.Ахунзянова, Л. К.Байрамовой, М.З.Закиева, Ф. С.Сафиуллиной, К. З.Зиннатуллиной, З. М.Валиуллиной, А. А.Аминовой, Р. А.Юналеевой, К. Р.Галиуллина, Р. А.Юсупова, Н. Н.Фаттаховой, В. Г.Фатхутдиновой, Г. А.Хайрутдиновой, С. Г.Васильевой, Р. Э.Кульшариповой и др.

Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.

реферат , примерные темы:

Темы рефератов 1. Научно-методическое наследие И.Гиганова. 2. Научно-методическое наследие И.Хальфина 3. Научно-методическое наследие А.Троянского. 4. Научно-методическое наследие В.Радлова. 5. Научно-методическое наследие А.Казембека. 6. Научно-методическое наследие К.Насыри. 7. Научно-методическое наследие В.Богородицкого. 8. Научно-методическое наследие Н.Дмитриева. 9. Научно-методическое наследие М.Курбангалеева. 10. Научно-методическое наследие Р.Газизова. 11. Научно-методическое наследие М.Закиева. 12. Научно-методическое наследие З.Валиуллиной. 13. Научно-методическое наследие Э.Ахунзянова. 14. Научно-методическое наследие Р.Юсупова. 15. Научно-методическое наследие Л.Шакировой. 16. Научно-методическое наследие З.Гатиятуллиной. 17. Научно-методическое наследие А.Аминовой. 18. Научно-методическое наследие Ф.Сафиуллиной. 19. Научно-методическое наследие Л.Байрамовой. 20. Научно-методическое наследие Ф.Харисова. 21. Научно-методическое наследие К.Зиннатуллиной. 22. Научно-методическое наследие Ч.Харисовой.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Истоия изучения татарского языка в России.
2. Объективные причины начала изучения татарского языка русскоязычными. .
3. Информация о учебных заведениях России, где преподавался татарский язык.
4. Роль самоучителей в изучении татарского и русского языков.
5. Татарские грамматики на основе арабской графики.
6. Краткая история изучения частей речи в татарском языке.
7. Лингвометодическое наследие Казанской лингвистической школы.
8. Сопоставительно-типологические исследования фонетического строя русского и татарского языков.
9. Сопоставительно-типологические исследования словообразования русского и татарского языков.
10. Сопоставительно-типологические исследования лексикологии и фразеологии русского и татарского языков .
11. Сопоставительно-типологические исследования синтаксиса русского и татарского языков.
12. Продолжение традиций Казанской лингвистической школы в современный период.
13. Деятельность лингвистов-методистов в обучении русских татарскому языку.
14. Деятельность лингвистов-методистов в обучении татар русскому языку.

7.1. Основная литература:

Казанская лингвистическая школа, Кн. 1. Казанская тюркская лингвистическая школа, , 2008г.
Казанская лингвистическая школа: Н. В. Крушевский и интерпретация его идей отечественными лингвистами, Байрамова, Луиза Каримовна;Тазеев, Гариф Геннадьевич, 2010г.

Андреева Л.А. Казанская лингвистическая школа: (прогр. и учеб. материалы) / Л.А.Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т. -Казань, 2007. - 77 с.

Байрамова Л.К. Казанская лингвистическая школа / Л.К.Байрамова. - Казань, 2012. - 150 с.

Жамалетдинов Р.Р. Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмухаметова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев].- Казан : Ихлас, 2014 . - 238 б.

Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка : учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / В. В. Колесов ; С.-Петерб. гос. ун-т, Фак. филологии и искусств .? Санкт-Петербург : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009 . - 511 с.

Закиев М.З Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / М.З. Закиев [и др.]. - Казань: Татар.кн. изд-во, 2007. - 228 с.

Нурмухаметова Р.С. Тәржемә белеменә теоретик нигезләре: укыту-методик ярдәмлек. - Казан, 2010. - 164 б. http://kpfu.ru/publication?p_id=127762

7.2. Дополнительная литература:

Татарско-русские и русско-татарские словари XIX века как лексикографические памятники и источники изучения лексики татарского языка, Юсупова, Альфия Шавкетовна, 2009г.

В. А. Богородицкий: научное наследие и современное языковедение, Т. 2.

Сравнительно-историческое языкознание. Сопоставительное языкознание. Фонетика и фонология. Морфемика, словообразование. Лингводидактика, , 2007г.

Русско-татарские языковые контакты в сравнительно-историческом освещении, Григорьева, Тамара Егоровна, 2007г.

Русско-татарские литературные взаимосвязи, Нагуманова, Эльвира Фирдавильевна, 2006г.

Березин Ф.М. Казанская лингвистическая школа / Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - С. 209-210.

Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с

Жамалетдинова Г.Ф. Ризаутдин Гаизов: лингвистическое и методическое наследие / Г.Ф.Жамалетдинова. - К., Магариф, 2005. - 140 с.

Мифтахова И. История татарских грамматик XIX - нач. XX в. (в 2-х частях) / И.Мифтахова. - К.: Хәтер, 1998, 1999.

Валеев Р.М. Казанское востоковедение: истоки и развитие (XIX -20-е гг. XX вв.) / Р.М. Валеев. - Казань: Изд-во КГУ, 1998. - 377 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - [http:// window.edu.ru](http://window.edu.ru)

Научная электронная библиотека. - elibrary.ru

Универсальная энциклопедия "Википедия" - www.wikipedia.ru

ЭБС ?Знаниум? - <http://znanium.com>

Электронно-библиотечная система "КнигоФонд" - www.knigafund.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и семинарских занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, интерактивная доска, презентации в системе Pwer Pint, банк данных видео по курсу).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Родной (татарский) язык и литература и иностранный язык (китайский) .

Автор(ы):

Замалетдинова Г.Ф. _____

Нурмухаметова Р.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Саттарова М.Р. _____

"__" _____ 201__ г.